



МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
НАЦИОНАЛНА АГЕНЦИЯ ЗА ПРИХОДИТЕ

1000 София, бул. "Княз Дондуков" № 52 Телефон: (02) 98591 Факс: (02) 9870827

Изх. №
2010

Дата.....
15.03.2010

ДО
ТЕРИТОРИАЛНА ДИРЕКЦИЯ НА
НАЦИОНАЛНА АГЕНЦИЯ ЗА
ПРИХОДИТЕ
ГР.

ДО
ДИРЕКЦИЯ „ОБЖАЛВАНЕ И
УПРАВЛЕНИЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО”
ГР.

У К А З А Н И Е

Относно: определяне на приложимото осигурително законодателство по
Спогодба за социална сигурност между Република България и Република Корея

На основание чл. 10, ал. 1, т. 4 от Закона за Националната агенция за приходите, давам следните задължителни указания:

Осигурителните системи на отделните държави функционират на териториален принцип, като регулират събития в сферата на социалната сигурност, които възникват единствено на територията на съответната държава.

В резултат от това, пресичането на граници по повод трудова активност може да доведе до натрупване на задължения за лицата по осигурителното законодателство на повече от една държава или до невъзможност за включването им в осигурителната система на която и да било държава.

Преодоляването на тези неблагоприятни ситуации, възникващи при движение на трудова активните лица е възможно посредством спогодбите между държавите за социална сигурност чрез които се елиминират противоречията, възникващи от прилагане на националните осигурителни законодателства в трансгранична ситуация.

НАП е компетентна да определя приложимо осигурително законодателство по *Спогодба за социална сигурност между Република България и Република Корея* (спогодба) и да издава съответното удостоверение. Процедурните правила за прилагане на спогодбата са въведени с административно споразумение между двете Договарящи страни (*Административно споразумение за прилагане на Спогодбата за социална сигурност между Република България и Република Корея*).

Спогодбата и административното споразумение за нейното прилагане са в сила от 01.03.2010 г.

1. Териториален обхват

Спогодбата се прилага на територията на Република България и Република Корея.

2. Материален обхват

Спогодбата се прилага за законодателството, което е посочено в чл. 2 от нея.

По отношение на България в материалния обхват на спогодбата се включва законодателството за държавното обществено осигуряване относно:

- пенсии за осигурителен стаж и възраст, пенсии за инвалидност поради общо заболяване;

- наследствени пенсии от всеки от горепосочените видове.

С оглед определяне на приложимото осигурително законодателство в материалния обхват на спогодбата се включва и законодателството за държавното обществено осигуряване по отношение обезщетенията за безработица.

Относно Корея в материалния обхват на спогодбата се включва следното законодателство:

- Националният закон за пенсиите;

- Закона за осигуряване при заетост и Закона за събиране на премии за осигуряване при заетост и за осигуряване за компенсации при трудови злополуки (изключвайки разпоредбите относно премии за осигуряване за компенсации при трудови злополуки), но единствено по отношение определяне на приложимото осигурително законодателство по спогодбата.

3. Персонален обхват

Спогодбата се прилага спрямо осигурени лица, които са или които са били подчинени на законодателството на едната или на двете Договарящи страни, както и спрямо лицата с производни права. За целите на спогодбата осигурено лице е гражданин на която и да е от Договарящите страни или осигурено лице, което е било подчинено на законодателството на някоя от двете Договарящи страни (чл. 1(1)(з) от спогодбата).

4. Еднакво третиране

В сферата на социалното осигуряване дискриминацията, основана на гражданство, се поражда от разпоредби в осигурителните законодателства на държавите, които обвързват възникването на задължения, съответно придобиване на права с притежаване на съответното гражданство.

Договора се прилага при еднаквото третиране на гражданите на двете държави. При прилагане на законодателството на Договаряща страна, гражданите на Договарящите страни, бежанци и лица без гражданство, пребиваващи или с престой на територията на всяка от Договарящите страни, получават еднакво третиране с това на гражданите на тази Договаряща страна (основание чл. 4 от договора).

5. Определяне на приложимото осигурително законодателство

Приложимото законодателство се определя според разпоредбите на Част II от спогодбата (чл. 6 – чл. 10), при условие, че е налице трансгранична ситуация (движение по повод трудова активност между Договарящите държави, извършвано от лица, попадащи в персоналният обхват на спогодбата).

Вследствие от определяне на приложимото законодателство се определя Договарящата страна в която се дължат задължителните осигурителни вноски съобразно рисковете, попадащи в материалния обхват на спогодбата.

Когато законодателството на една от Договарящите страни е приложимо на основание на някоя от разпоредбите на чл. 6 – чл. 10 от Спогодбата, институцията на тази Договаряща страна, след поискване, издава формуляр BG/KR 1 (KR/BG 1), удостоверяващ, че наетото лице/самостоятелно заетото лице остава подчинено на законодателството на въпросната страна (основание чл. 3(1) от административното споразумение).

Лицата, които работят на територията на едната Договаряща страна са подчинени на законодателството на тази страна (основание чл. 6(1) от спогодбата).

Спрямо самостоятелно заетите лица, обичайно пребиваващи на територията на едната Договаряща страна, които работят на територията на другата Договаряща страна или на територията на двете Договарящи страни, се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия пребивават (основание чл. 6(2) от спогодбата).

Дефиниция на пребиваване за целите на прилагане на спогодбата е въведена с чл. 1(1)(е) от нея. Пребиваване е обичайното място на пребиваване на лицето.

Лицата, които са наети на работа на територията на двете Договарящи страни или са самостоятелно заети на територията на едната Договаряща страна и наети на територията на другата Договаряща страна са подчинени на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия обичайно пребивават (основание чл. 6(3) от спогодбата).

В случаите по чл. 6 (1) – (3) от спогодбата удостоверение за приложимо законодателство BG/KR 1 (KR/BG 1) се издава по искане на наетото лице и/или неговия работодател или самостоятелно заетото лице (основание чл. 3(2) от административното споразумение).

Спрямо държавните служители съгласно законодателството на едната Договаряща страна и приравнените на тях лица, които са изпратени да работят на територията на другата Договаряща страна се прилага законодателството на изпращащата Договаряща страна (основание чл. 6(4) от спогодбата). Приложимото осигурително законодателство в случаите по чл. 6(4) от спогодбата се удостоверява с формуляр BG/KR 1 (KR/BG 1), издаден от компетентната институция на Договарящата страна, чието законодателство е приложимо. Удостоверението се издава по искане на наетото лице и/или неговия работодател (основание чл. 3(3) от административното споразумение).

Съгласно чл. 7(1) от спогодбата, лицата, изпратени от работодател, регистриран на територията на едната Договаряща страна да работят на територията на другата Договаряща страна, включително във филиал или дъщерната фирма, остават подчинени на законодателството на Договарящата страна от която са изпратени, ако са изпълнени следните задължителни условия:

- работата на територията на другата Договаряща страна се извършва от името на изпращащия работодател;
- изпращането на територията на другата Договаряща страна е за период до 36 месеца.

Ако са изпълнени задължителните условия, определени в чл. 7(1) от спогодбата, компетентната институция на Договарящата страна, чието законодателство остава приложимо издава формуляр BG/KR 1 (KR/BG 1) за период до 36 месеца. Удостоверението се издава по искане на наетото лице и/или неговия работодател (основание чл. 3(3) от административното споразумение).

В случай, че горепосочения период продължи повече от 36 месеца, законодателството на изпращащата държава продължава да се прилага за допълнителен период от 24 месеца, при условие че компетентните институции на двете Договарящи страни постигнат съгласие за това въз основа на съвместно искане от страна на наетото лице и работодателя (основание чл. 7(2) от спогодбата). Ако компетентната институция на Договарящата страна, чието законодателство остава приложимо, няма възражения срещу общото искане на наетото лице и неговия работодател, тя изисква писменото съгласие на институцията на другата Договарящата страна. Удостоверението BG/KR 1 (KR/BG 1) се издава от компетентната институция на Договарящата страна, чието законодателство остава приложимо след получено писмено съгласие на компетентната институция на другата Договаряща страна (основание чл. 3(4) от административното споразумение).

Всяко удължаване прилагането на законодателството на изпращащата Договаряща страна в рамките на първоначалните до 36 месеца се удостоверява чрез формуляр, издаден на основание чл. 7(1) от спогодбата. Удостоверение въз основа на чл. 7(2) от спогодбата се издава за периоди, които превишават първоначалните до 36 месеца.

Лицата, които са наети в предприе, осъществяващо въздушен, наземен и воден транспорт със седалище на територията на едната Договарящата страна, които са изпратени на територията на другата Договаряща страна са подчинени на законодателството на изпращащата Договарящата страна (основание чл. 8(2) от спогодбата). В случаите по чл. 8(2) от спогодбата приложимото осигурително законодателство се удостоверява с формуляр BG/KR 1 (KR/BG 1), издаден от компетентната институция на Договарящата страна, чието законодателство е приложимо. Удостоверението се издава по искане на наетото лице и/или неговия работодател (основание чл. 3(3) от административното споразумение).

Спрямо членовете на дипломатически представителства и консулства, членовете на техните семейства и частните домашни работници при членовете на представителствата и консулствата, които са изпратени на територията на другата Договаряща страна се прилага законодателството на изпращащата Договаряща страна (основание чл. 9(1) от спогодбата).

Членовете на дипломатически представителства и консулства, членовете на техните семейства и частните домашни работници при членовете на представителствата и консулствата, които не са изпратени са подчинени на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намира дипломатическото представителство или консулство (основание чл. 9(2) от спогодбата).

Приложимото осигурително законодателство в случаите по чл. 9 (1) – (2) от спогодбата се удостоверява с формуляр BG/KR 1 (KR/BG 1), издаден от компетентната институция на Договарящата страна, чието законодателство е приложимо. Удостоверението се издава по искане на наетото лице и/или неговия работодател (основание чл. 3(3) от административното споразумение).

Членовете на дипломатически представителства и консулства, членовете на техните семейства и частните домашни работници при членовете на представителствата и консулствата, които са граждани на Договарящата страна, на която принадлежи дипломатическото представителство или консулство, **могат**, в срок от **шест месеца от деня на постъпването им на работа** или от датата на влизане в сила на спогодбата, **да изберат** за тях да се прилага законодателството на тази Договаряща страна (основание чл. 9(3) от спогодбата). В случаите по чл. 9(3) от спогодбата приложимото осигурително законодателство се удостоверява с формуляр BG/KR 1 (KR/BG 1), издаден от компетентната институция на Договарящата страна, чието законодателство е избрано. Удостоверението се издава по искане на лицето,

което е упражнило правото си на избор в съответствие с чл. 9(3) от спогодбата (основание чл. 3(5) от административното споразумение).

В чл. 10(1) от спогодбата е предвидена възможност при постигнато споразумение между компетентните институции на двете Договарящи страни да се направи изключение от предвиденото в чл. 6 – чл. 9 от нея. Ако компетентната институция на Договарящата страна, чието законодателство остава приложимо, няма възражения срещу общото искане на наетото лице и неговия работодател, тя изисква писменото съгласие на институцията на другата Договарящата страна. Удостоверението BG/KR 1 (KR/BG 1) се издава от компетентната институция на Договарящата страна, чието законодателство остава приложимо след получено писмено съгласие на компетентната институция на другата Договаряща страна (основание чл. 3(4) от административното споразумение).

Исканията за издаване на удостоверения за приложимото законодателство по спогодбата се подават в Централно управление на НАП. Удостоверенията се издават от компетентната териториална дирекция на НАП след становище, издадено от Изпълнителния директор на агенцията или упълномощено от него лице.

Приложение:

1. Удостоверение за приложимото законодателство BG/KR 1;
2. Удостоверение за приложимото законодателство KR/BG 1.

КРАСИМИР СТЕФАНОВ,
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР НА
НАЦИОНАЛНАТА АГЕНЦИЯ ЗА ПРИХОДИТЕ





УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА ПРИЛОЖИМО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО
가 입 증 명 서

СПОГОДБА ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ
МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА КОРЕЯ
불가리아공화국과 대한민국 간 사회보장협정

1. ДАННИ ЗА НАЕТОТО ЛИЦЕ ИЛИ САМОСТОЯТЕЛНО ЗАЕТОТО ЛИЦЕ/ 근로자 또는 자영자에 관한 정보

- | | |
|----------------------------------|---|
| a) Име/성명 | b) Националност/국적 |
| c) Идентификационен номер/신원확인번호 | d) Дата на раждане (Д / М / Г)/ 출생연월일 (D / M / Y) |

2. ДАННИ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО (САМОСТОЯТЕЛНО ЗАЕТИЯТ) В БЪЛГАРИЯ/ 불가리아의 사업장(자영자)에 관한 정보

- | | | |
|---|----------------------------------|------------------------------------|
| a) Наименование на предприятието (характер на дейността, при самостоятелна заетост)/사업장명칭(자영업은 업종명) | b) Адрес на предприятието/사업장 주소 | c) Идентификационен номер/사업자 등록번호 |
|---|----------------------------------|------------------------------------|

3. ДАННИ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО (САМОСТОЯТЕЛНО ЗАЕТИЯТ) В КОРЕЯ/ 한국의 사업장(자영자)에 관한 정보

- | | |
|--|------------------------------|
| a) Наименование на предприятието (характер на дейността, при самостоятелна заетост)/사업장 명칭(자영업은 업종명) | b) Адрес на предприятието/주소 |
|--|------------------------------|

4. УДОСТОВЕРЯВАНЕ ПОДЧИНЕНОСТТА НА БЪЛГАРСКОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО/불가리아 기관의 확인

В съответствие с _____ от Спогодбата удостоверяваме, че горепосоченото наето или самостоятелно заето лице остава подчинено на българското законодателство и е освободено от законодателството по задължителното осигуряване в Корея по отношение на посочената по-горе дейност.

위에 기재된 근로자, 자영자는 협정 제 _____ 조에 따라 아래 기간 동안 한국법령에서 제외되며 불가리아 법령에 계속 적용됨을 확인함.

От _____ (Д / М / Г) _____ (D / M / Y) 부터
До _____ (Д / М / Г) _____ (D / M / Y) 까지

Дата (Д / М / Г)/날짜 (D / M / Y) Подпис на служител от Националната агенция за приходите/ 국세청 담당서명 Печат/직인

При необходимост от удължаване валидността на това удостоверение се подава ново искане преди изтичане на настоящият период/ 가입증명에 대한 기간연장이 필요한 경우 이 가입증명기간 만료 이전에 별도로 신청해야 함.



가 입 증 명 서

УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА ПРИЛОЖИМО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

대한민국과 불가리아공화국간의 사회보장협정
СПОГОДБА ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ
МЕЖДУ РЕПУБЛИКА КОРЕЯ
И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

가입증명에 대한 기간연장이 필요한 경우 이 가입증명기간 만료 이전에 별도로 신청해야 함.

При необходимост от удължаване валидността на това удостоверение се подава ново искане преди изтичане на настоящият период

1. 근로자 또는 자영자에 관한 정보/ДАННИ ЗА НАЕТОТО ЛИЦЕ ИЛИ САМОСТОЯТЕЛНО ЗАЕТОТО ЛИЦЕ

a) 성명/Име	b) 국적/Националност
c) 한국 국민연금번호/Национален пенсионен номер в Корея	d) 생년월일 / Дата на раждане

2. 한국의 사업장(자영업)에 관한 정보/

ДАННИ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО (САМОСТОЯТЕЛНА ЗАЕТОСТ) В КОРЕЯ

a) 회사(자영업자인 경우 업종명)명칭 Наименование (характер на дейността, при самостоятелна заетост)	b) 주소 / Адрес
---	---------------

3. 불가리아 사업장(자영업)에 관한 정보/

ДАННИ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО (САМОСТОЯТЕЛНА ЗАЕТОСТ) В БЪЛГАРИЯ

a) 회사(자영업자인 경우 업종명)명칭 Наименование (характер на дейността, при самостоятелна заетост)	b) 주소/ Адрес
---	--------------

4. 한국기관의 확인/ УДОСТОВЕРЯВАНЕ ПОДЧИНЕНОСТТА НА КОРЕЙСКОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

우리는 상기 근로자 또는 자영자가 한국 국민연금제도에 적용을 받으며, 협정 제 _____ 조에 따라 아래 기재된 기간동안 연금보험에 관한 불가리아 법령으로부터 적용 제외됨을 확인함.

Удостоверяваме, че горепосоченото наето или самостоятелно заето лице остава подчинено на корейската национална пенсионна схема и е освободено от законодателството относно българската пенсионна схема за долу посочената работа на основание чл. _____ от Спогодбата.

От _____

До _____

날짜/Дата	국민연금공단 담당서명 / Подпис на служител от Националната пенсионна служба	직인/Печат
---------	--	----------